Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 20 (1992)
Heft: 77

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

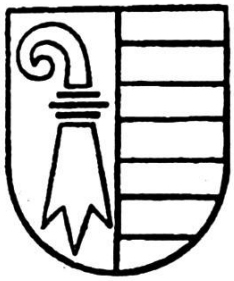
Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



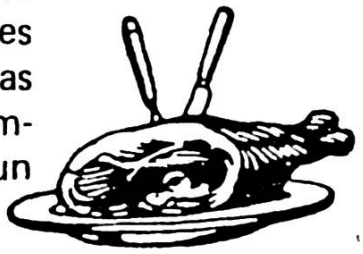
Pages jurassiennes

LE TCHAIMBON

Dains ïn v'laidge tot prés de tchie nôs, è y aivait ïn paiyisain qu'aivait di mâ de s'en tirie. Dains le ménaidge vétçhint : le papon, lai mémée, lai fanne èt peus doux afaints, è les faillait neurri. E n'y aivait dyère de bétes és étales, le bïn n'était pe bïn grant. Totes les bésaignes des tchaimps se fesïnt aivô vaitches. Ce n'était pe bïn aîjie, en predgeai brâment de temps. L'huvie, l'hanne allait à bôs, mains el était mâ paiyie. C'était ïn pô lai misére.
Voili qu'ïn djoé en m'on demaindaie d'allaie botaie ïn pô d'ouedre dains lai paiperaisse. En on envie les demaindes po les doux véyes que n'aivïnt djemais toutchi lai rente des véyes. Po les djuenes, en on rempiachu des feuyes po demaindais les "allocâtions" és p'téts paiyisains. A bout de quéques s'naines, els aint tus reci ïn bé p'tét moncé de sous, cïntçhe annèes de r'taid. Els étïns c'ment des afaints ésquéls en bèye ïn popenat. Es n'aivïnt djemais vu ïn tâ paiquet d'airdgent, crais-te me.
En m'on demaindaie cobïn en me daivait po aivoi faît totes ces démaîrtches. I ne feus pe d'aiccoue qu'en me payeuche, i aivô faît c'te p'téte bésaigne de bon tiûre, çoli ne m'é ran côtaie.
I ai reci ïn bé tchaimbon. En l'on botaie à dyenie, è y ât demoéraie enne boinne boussèe. Churprije, tiaind en l'on pris po le tieure, è nos é sannaie ïn pô loidgie. En l'euvraint, qué misére, el était tot rempiachu de vies, è n'y aivait pus piepe enne brétçhe de tchie, è n'y aivaît pus que l'oche èt peus lai couènne. El é faillu le tchaimpaie èt peus trovaie âtre tchose po tieure ch'les faiviôles. Ces braives dgens ne l'aint djemais saivu, i ne m'en étôs pe bragaie.

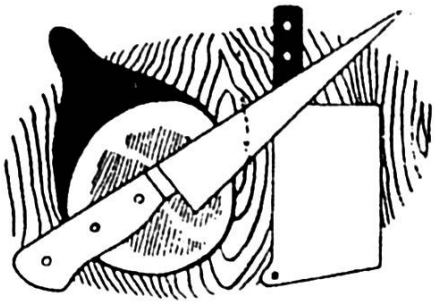
LE JAMBON

Dans un village tout près de chez nous, il y avait un paysan qui avait du mal de s'en sortir. Dans le ménage vivaient : le grand'père, la grand'mère, la femme et deux enfants. Il n'y avait guère de bêtes à l'écurie, le bien n'était pas bien grand. Tous les travaux des champs se faisaient avec deux vaches, ce n'était pas aisé , on perdait beaucoup de temps. L'hiver, l'homme allait à la forêt, mais il était mal payé. C'était un peu la misère.

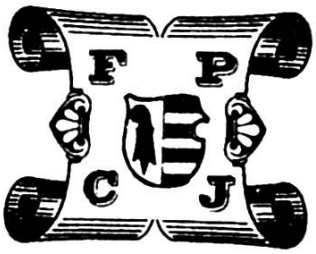


Voilà qu'un jour, on m'a demandé d'aller mettre un peu d'ordre dans la paperasse. On a envoyé les demandes pour les deux aînés qui n'avaient jamais touché la rente des vieux. Pour les jeunes, on a rempli des feuilles pour obtenir les allocations aux petits paysans. Au bout de quelques semaines, ils ont tous reçu un beau petit tas d'argent, cinq années de retard. Ils étaient comme des enfants auxquels on donne une poupée. Ils n'avaient jamais vu un tel paquet d'argent, croyez-moi.

On m'a demandé combien on me devait pour avoir fait toutes ces démarches. Je ne fus pas d'accord qu'on me paye, j'avais fait ce petit travail de bon coeur, cela ne m'a rien coûté. J'ai reçu un beau jambon. On l'a mis au grenier, il y est resté un bon moment. Surprise ... lorsqu'on l'a pris pour le cuire, il nous a semblé un peu léger. en l'ouvrant, quelle misère, il était tout rempli de vers, il n'y avait plus une brique de viande, il n'y restait que l'os et la couenne. Il a fallu le jeter et puis trouver autre chose pour cuire sur les haricots. Ces braves gens ne l'ont jamais su,je ne m'en suis jamais vanté.



RETROVAIYES DES PATOISAINTS DI CANTON DI JURA



Vardé 24 d'aivri péssè, és heûte di soi se teniait â Cabaret "Chez Minet" è Boéco, les aissises annuelles de lai Fédération des Patoisaints di Cainton di Jura (F.P.C.J.)
Els étïnt 80, venis des troès dichtricts po pairticipaie és débats de çt'ïmportainne aissembièe.

Mâgré quéques aibsences, po défféreinnes réjons, an se rédjôyât de l'ïntérêt que nos dgens potchant en note véye djâsaidge.

Aiprès les salutations d'eûsaidges de lai présideinte Daime Jeanne Piegay, cheût lai yeûjure di r'tieuyerat détaiyie, imaidge fidèle de lai driere aissembièe, qu'ât acceptè aivô r'mèchiements â graiyou Charly Seidler.

Dains son raipport, lai présideinte se piaît è raippelaie lai pairticipâtion de Marie-Louise Oberli, que reprèsentait lai F.P.C.J. és rencontres patoises â Musée de Ballenberg, organisèes en l'occasion di 700è de lai Confédération.

Norbert Brahier vice-présideint, que rempiaiçait Daime Piegay â derie Conseil Romand, nos bèye ïn compte-rendu de çte séaince aivô en âtre ènne modificâtion des chtatuts é raippeul lai dâte é lo yûe de lai Féte Romande que vïnt; 25 é 26 septembre 1993 è Payerne.

Les comptes que boûçhant aivô ènne augmentation de nos aivois é lo budget aivô ïn loidgie déficit, présentès po lo drie côp pai Odile Crevoisier, sont aiyu aipprouvès en l'unanimité de l'aissembièe é pai aippiadéchements. Elle feut r'mèchièe c'ment è s'devait pai lai présideinte é pai l'aissembièe.

Po lai rempiaicie Anaïs Froidevaux di Bémont ât propôsè.
Propôsition acceptèe en l'unanimité de l'aissembièe.

Réchpèctaint les chtatuts en maintenaint ïn tournus, Yvonne Froidevaux de Saigneleudgie tchitte lai commission des vérifious, Gisèle Jelmeli que r'présentré les Taignons, ât nanmèe chupplèaine.

L'aictivité aiveni de lai F.P.C.J. ât bïn entendu, de promouvoi lo patois pai l'organisâtion de cours, en épreuvaint aidé d'ïntèressie les djûenes, lai mije chu pie di quaitrieme fascicule français-patois, "Les Véyes Méties é Côtumes".

Lai 4è Féte Caintonale di Patois è Saigneleudgie 6 de septembre 1992
En ço que révise lo patois en l'ècole, fouêche ât de conchtataie que

ç'n'ât-pe inco po i'môment...

En l'occâsion de çt'aissemblèe, lo comitè aivait aipparayie ènne lichte des ôvraidges aiyaint obteni ïn premie prie â concoué littéraire de lai Féte Caintonale de Dlémont.

Cés ôvraidges r'loyies é bïn présentès étïnt è dichposition en ïn prie aivaintaidgeou, po tos les ïntéressies.

Les présideints des Aimicales, Norbert Brahier po les Taignons, François Laville po les Aidjôlais é Charly Seidler po les Vâdais, bèyant cognéchaince de l'aictivité de loûes aimicales, que s'peut trâdure pai des r'trovaiyes â long de l'annèe é ènne pairticipation aictive és manifestâtions tiulturelles, que çoli feuche dains yôte rédgion obïn en defeûs.

En peut r'yeraie en ci sudjet, lai pairticipation de lai rotte de théâtre de l'aimicale des Vâdais, que r'présentré lo Cainton és rencontre ïnternationale di "Djûene Théâtre" è Liège di 27 – 31 de mai 1992.
L'innaudiuration des neûves vétures de l'aimicale d'Aidjoûe les 22 – 23 d'ot 1992 è Tieuve.

Lai 4è Féte Caintonale di Patois lo 6 de septembre 1992 è Saigneleudgie. Lo programme détaiyie de lai Féte nos ât aiyu communiquè en çt'occâsion pai lai graiynouse di C.O. Yvonne Froidevaux.

An peut inco aidjoutaie, que les troès Aimicales di Cainton é çte de lai Prévoté (Môtie) ainimeraint ènne lôvrèe patoise de 2 houres lo saimedé 12 se septembre que vïnt en l'occâsion de lai 45è Féte di Peupye Jurassien.

Cheûyant inco quéques dichcutions ...

Aiprès quoi Norbert Brahier vice-présideint, r'méchie les rechponsabyes de lai F.P.C.J. po tot lo bon traivaiye aiccompyi.

Lai pairole n'étaint pus eûsaidgie, èl ât ïn quât aiprès les nûef di soi, tiaind que lai présideinte Daime Piegay peut yevaie l'aissembièe.

Ch'tôt aiprès, ïn ptèt r'cegnon feut eûffri en tos les pairticipaints.

Ç'ât l'Aimicale des Vâdais que s'ât tchairdgie d'ainimaie lai lôvrèe, pai des tchaints dôs lai direction d'Etienne Joliat é pai des dainses di terroir que nos aint tot piein rédjôyi.

E n'fât-pe rébiaie non-pus de dire que les tçhneus de totes soûetches qu'aint aiccompaignie note café, sont aiyu aipprâtè pai les daimes de l'Aimicale de Vâdais.
Merci mésdaimes !

L'aissembièe 1992 è vétçhiu, vive çté de 1993.

Lo graiynou : Charly Seidler

Fête Cantonale des Patoisants du J U R A

L'Amicale des Franches–Montagnes "LE TAIGNON" a le grand plaisir d'inviter tous les patoisants et amis du patois de toute la Suisse Romande à la 4e fête cantonale Jurassienne du Patois qui aura lieu aux Franches–Montagnes, plus précisément à SAIGNELEGIER, le dimanche 6 septembre 1992.

Programme général :

08.30 h. Arrivée des groupes (places de parc à la halle-cantine du Marché-Concours pour les voitures et les cars).
08.45 h. Accueil des participants devant l'église catholique de Saignelégier.
09.00 h. Répétitions chants de la messe
09.30 h. Messe en patois
10.30 h. Cortège (église-halle-cantine) conduit par la fanfare de Saignelégier.
11.00 h. Concert-apéritif par la fanfare de Saignelégier.
12.00 h. Repas à la halle-cantine.
13.45 h. Cortège
Dès la fin du cortège, concert par les sociétés paricipantes.
Allocution de M. le Ministre Gaston Brahier, chef du Département de l'Education.
17.00 h. Résultats du concours littéraire.
18;00 h. Chant final "Mon bé Jura"
Clôture de la fête.

L'Amicale "Le Taignon" se fait un plaisir de vous accueillir et se réjouit de fraterniser avec vous tous, amis patoisants pour faire progresser notre beau langage.

Traduction en patois de chez nous :

L'Aimicale des Fraintches-Montaignes "Le Taignon" é le grand paidji d'învitaie tus les patoisaints é les aimis di patois, en lai 4e féte Caintonale Jurassienne di Patois quèré yûe és Saigneleudgie le duemoinne 6 de septembre 1992.

Programme de lai djoénèe :

08.30 h. Airrivaie des rottes, (piaices de piairc en lai halle-caintine di Mairtchie-Concoué).
08.45 h. Aitieul d'vaint l'Môtie.

09.00 h. Répétition des tchaints de lai mâsse.
09.30 h. Mâsse en patois.
10.30 h. Cortége (môtie-halle-caintine) conduit pai lai fanfare de Saigneleudgie.
11.00 h. Concert pai lai fanfare.
12.00 h. Recegnon en lai halle-caintine.
13.45 h. Cortége.
De cheute aiprés lai fïn di cortége, concert pai les societèes. Dichoué de M. le Menichtre Gaston Brahier, tchèfe di Département de l'Education.
17.00 h. Yeûjure des pries di concoué littéraire.
18.00 h. Tchaint fina "Mon bé Jura"
Choûejure de lai féte.
L'Aimicale "Le Taignon" se faît în grand piaîji d'vos r'cidre é se rédjôyât de péssaie enne boussiatte ensoinne, aivo tus ses aimis patoisaints, pô faire vétchie é aivaincie se chi bé laingaidge.